

No. 54779*

**Mexico
and
Turkey**

Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Turkey on fighting against organized crime and terrorism. Ankara, 17 December 2013

Entry into force: *10 August 2017, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 22 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Turquie**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République turque dans la lutte contre le crime organisé et le terrorisme. Ankara, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur : *10 août 2017, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 22 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON FIGHTING AGAINST ORGANIZED CRIME AND TERRORISM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as “the Parties”;

REAFFIRMING the existing friendly relations between the two countries, as well as the interest in reinforcing the cooperation between their authorities responsible for enforcing this Agreement;

AWARE that the phenomena of the organized crime, terrorism and related crimes have a relevant effect on the two countries, endangering the order and public security plus the wellbeing and physical integrity of their nationals;

RECOGNIZING that it is necessary to work jointly based on the principles of equality and mutual benefit;

BEARING IN MIND the provisions set out in the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on November 15, 2000, and its supplementing Protocols;

RECALLING the United Nations Security Council Resolution 1373 of September 28, 2001, urging all States to cooperate particularly through bilateral and multilateral arrangements to prevent and suppress terrorist attacks and take measures against perpetrators of such actions;



Have agreed as follows:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

ARTICLE I
Areas of Cooperation

1. In accordance with the provisions of this Agreement, the Parties shall cooperate in the prevention and investigation of the following crimes:

- a) Money laundering of the proceeds of crime.
- b) Counterfeit of money and its circulation, as well as forgery of other official documents.
- c) Smuggling of migrants and trafficking in persons.
- d) Gathering and trafficking in firearms, nuclear, biological, chemical and radioactive substances, ammunitions, explosives as well as other raw materials or technologies that may be used for the manufacture of the objects mentioned in the present subparagraph.
- e) Terrorism and its financing.
- f) Smuggling of fuel oil and cultural assets.
- g) Any form of organized crime recognized in the national legislation of the Parties.

2. The Parties shall conduct joint scientific studies and cooperate in the training field in order to improve the prevention and fight against organized crime and terrorism, as well as investigation techniques of their staff to develop their knowledge and experiences.

3. The Parties shall share information and experiences with regard to the technological equipment, methods and techniques used by the competent authorities of both countries involved in the combat of the crimes established in paragraph 1 of this Article. Besides, the Parties may send personnel to the other Party with a view to train experts on this issue, and shall cooperate in their professional training as well.

4. The Parties shall exchange research results on crimes within the scope of this Agreement and hold mutual training programs, workshops and academic visits.

5. The Parties shall organize mutual training programs and study visits on crime scene investigation, finger print, digital media and in other fields mutually agreed.

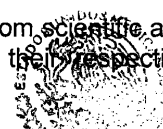
6. The Parties shall exchange information in protecting important persons and protecting facilities from terrorism, and may send personnel to the other Party with a view to train experts in these fields. Besides, the Parties shall cooperate in professional training.

ARTICLE II

Forms of Cooperation

The cooperation mentioned in Article I shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties, including those provisions related to the protection of personal data, under the following forms:

- 1) Exchange of information, in timely manner, on crimes being planned, crimes in progress or crimes committed.
- 2) Exchange of information on organized crime networks, structures of such organizations, identities of their members, their *modus operandi*, trends, routes and strategies.
- 3) Locate and identify the persons being sought by their respective competent authorities.
- 4) Locate, identify and examine the objects and the parties involved in a crime.
- 5) Ensure information sharing on experiences gained from scientific and technical improvements, within the framework of their respective national legislation.



- 6) Exchange of experts within the scope of the cooperation fields specified in this Agreement.
- 7) Organize joint meetings, workshops, seminars and trainings within the scope of the cooperation fields specified in this Agreement.

The cooperation between the Parties shall take place as long as it does not jeopardize an ongoing investigation or, where appropriate, the immediate detention of an alleged perpetrator.

ARTICLE III

Procedure

The cooperation referred to in the present Agreement, shall be developed in accordance with the following procedure:

- 1) The requests for cooperation shall be formulated in writing and shall be addressed to the competent authorities designated by each Party. Within this scope, the Office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States and the Interior Ministry of the Government of the Republic of Turkey are determined as the competent authorities.
- 2) The requests regarding cooperation shall be formulated in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation in English. In urgent cases, the requests may be made orally and also through any means of communication such as telefax, e-mail or others. Such requests shall be confirmed in writing immediately thereafter.
- 3) The requests shall contain information that allows the Requested Party to take any necessary actions, thus they shall include:
 - a) the name of the authority conducting the investigation or in whose jurisdiction the matter lies;
 - b) the type of the investigation which motivates the request for cooperation as well as any data that facilitates the identification of the persons involved in the crime;



- c) a description of the type of information or cooperation being sought;
- d) the purpose of the requested information or cooperation;
- e) the basic circumstances of time, manner and place of commission of the crimes, as well as material elements and its distinctive characteristics;
- f) the criminal provisions regarding the crime;
- g) the period of time within which the Requesting Party asks for the transmission of the information, and
- h) any other element that the Parties deem necessary.

ARTICLE IV

Protection of the Information

The Parties shall guarantee the protection of the information exchanged under this Agreement, including the content of the request, its documentary support and any other actions derived from it, in accordance with their respective applicable national legislation.

ARTICLE V

Deferment or Refusal of the Cooperation

1. The Requested Party may:
 - a) partially or completely refuse the request, if its execution is contrary to the provisions of this Agreement or to its national legislation, or when its fulfillment may harm its sovereignty, security, public order or other essential national interests, or
 - b) defer or refuse its execution if it is likely to interfere with an investigation or judicial proceeding carried out under its jurisdiction.



2. Before refusing or deferring the execution of the request, the Requested Party shall:

- a) Promptly inform the Requesting Party of the reason for such refusal or deferment;
- b) Consult the Requesting Party to determine whether it is possible to carry out the cooperation under other mutually acceptable terms.

ARTICLE VI

Costs

1. The Requested Party shall meet all the expenses related to the execution of the requests formulated under this Agreement, except the travel and accommodation costs of the representatives sent by the Requesting Party.

2. In case of extraordinary costs, the Parties shall have prior consultations in order to determine the terms and conditions under which they will be covered.

ARTICLE VII

Evaluation

1. The competent authorities of the Parties shall hold periodical consultations in order to evaluate the development of the cooperation and increase its efficiency.

2. To the possible extent, they shall indicate which have been the most effective tools, techniques and methods in the implementation of this **Agreement**.

ARTICLE VIII
Settlement of Disputes

The disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be solved by consultations between the Parties, through the diplomatic channels.

ARTICLE IX
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the latest notification, on which the Parties communicate each Other, through the diplomatic channels, the completion of their internal procedures for such effect.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement with six (6) months in advance. It shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the Other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

3. This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and such modifications shall enter into force in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.



4. The termination of this Agreement shall not affect the completion of the requests of cooperation formulated while it was in force.

Signed in Ankara on this seventeenth day of December of two thousand and thirteen, in two originals in Spanish, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES**


Jesús MURILLO KARAM
Attorney General of the Republic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


Hayati YAZICI
Minister of Customs and Trade

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ARTÍCULO I

Áreas de Cooperación

1. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes cooperarán en la prevención e investigación de los siguientes delitos:

- a) Lavado de dinero de los productos del delito.
- b) Falsificación de moneda y su circulación, así como de otros documentos oficiales.
- c) Tráfico de migrantes y trata de personas.
- d) Acopio y tráfico de armas, sustancias nucleares, biológicas, químicas y radiactivas, municiones, explosivos, así como otras materias primas o tecnologías que puedan ser utilizadas para la fabricación de los objetos mencionados en el presente inciso.
- e) Terrorismo y su financiación.
- f) Tráfico de combustibles y bienes culturales.
- g) Cualquier forma de delincuencia organizada prevista en la legislación nacional de las Partes.

2. Las Partes realizarán estudios científicos conjuntos y cooperarán en materia de capacitación, con la finalidad de mejorar la prevención y el combate a la delincuencia organizada y al terrorismo, así como en materia de técnicas de investigación de su personal, a fin de ampliar sus conocimientos y experiencias.

3. Las Partes intercambiarán información y experiencias respecto al equipo tecnológico, los métodos y las técnicas empleados por las autoridades competentes de ambos países involucradas en el combate a los delitos mencionados en el numeral 1 del presente Artículo. Asimismo, las Partes podrán enviar personal a la otra Parte con miras a capacitar expertos en este rubro, e igualmente cooperarán en su formación profesional.

4. Las Partes intercambiarán resultados sobre investigaciones de delitos en el ámbito del presente Acuerdo y realizarán programas de capacitación mutua, talleres y visitas académicas.

5. Las Partes organizarán programas de capacitación mutua y visitas académicas sobre investigación de la escena del crimen, huellas dactilares, medios digitales y otros campos que se acuerden mutuamente.

6. Las Partes intercambiarán información sobre protección de personas importantes e instalaciones contra el terrorismo, y podrán enviar personal a la otra Parte con el propósito de entrenar a expertos en estos campos. Asimismo, las Partes cooperarán en su formación profesional.

ARTÍCULO II

Formas de Cooperación

La cooperación a que se refiere el Artículo I se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional de las Partes, incluyendo las disposiciones relativas a la protección de datos personales, bajo las siguientes formas:

- 1) Intercambio de información, en tiempo real, sobre delitos que se estén planeando, que estén en progreso o que se hayan cometido.
- 2) Intercambio de información sobre redes de delincuencia organizada, estructuras de tales organizaciones, identidades de sus miembros, su *modus operandi*, tendencias, rutas y estrategias.
- 3) Localización e identificación de personas buscadas por sus respectivas autoridades competentes.
- 4) Localización, identificación y análisis de los objetos y las partes involucradas en un delito.
- 5) Garantizar el intercambio de información sobre experiencias adquiridas de mejoras científicas y técnicas, dentro del marco de su respectiva legislación nacional.

- 6) Intercambio de expertos dentro de los ámbitos de cooperación especificados en el presente Acuerdo.
- 7) Organización de reuniones conjuntas, talleres, seminarios y capacitaciones dentro del ámbito de cooperación de los campos especificados en el presente Acuerdo.

La cooperación entre las Partes se llevará a cabo siempre que no se ponga en riesgo una investigación en curso o, en su caso, la detención inmediata de un probable responsable.

ARTÍCULO III

Procedimiento

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, se desarrollará de conformidad con el siguiente procedimiento:

- 1) Las solicitudes de cooperación serán formuladas por escrito y dirigidas a las autoridades competentes designadas por cada Parte. En este marco la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio del Interior el Gobierno de la República de Turquía serán las autoridades competentes.
- 2) Las solicitudes de cooperación serán formuladas en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañadas por una traducción en inglés. En caso de urgencia, las solicitudes podrán realizarse en forma oral, y adicionalmente por cualquier medio de comunicación como telefax, correo electrónico u otros. Tales solicitudes deberán confirmarse por escrito inmediatamente después.
- 3) Las solicitudes deberán contener información suficiente que permita a la Parte Requerida adoptar las acciones necesarias, por lo que deberán incluir:
 - a) el nombre de la autoridad que conduzca la investigación o en cuya jurisdicción recaiga el asunto;
 - b) el tipo de investigación que motiva la solicitud de cooperación, así como cualquier dato que facilite la identificación de las personas involucradas en el delito;

- c) una descripción del tipo de información o cooperación que se solicita;
- d) el propósito por el cual se solicita la información o la cooperación;
- e) las circunstancias elementales de tiempo, modo y lugar de la comisión de los delitos, así como sus elementos materiales y características distintivas;
- f) las disposiciones penales relativas al delito;
- g) el periodo de tiempo dentro del cual la Parte Requiriente solicita la transmisión de la información, y
- h) cualquier otro elemento que las Partes consideren necesario.

ARTÍCULO IV

Protección de la Información

Las Partes garantizarán la protección de la información intercambiada bajo el presente Acuerdo, incluyendo el contenido de la solicitud, su soporte documental y cualquier otra acción derivada de ésta, de conformidad con su respectiva legislación nacional aplicable.

ARTÍCULO V

Aplazamiento o Denegación de la Cooperación

1. La Parte Requerida deberá:
 - a) parcial o completamente denegar la solicitud, si su ejecución resulta contraria a las disposiciones del presente Acuerdo o a su legislación nacional, o cuando su cumplimiento pueda afectar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses nacionales esenciales, o
 - b) diferir o denegar su ejecución si es probable que la misma interfiera con una investigación o procedimiento judicial en curso dentro de su jurisdicción.

2. Antes de denegar o aplazar la ejecución de la solicitud, la Parte Requerida deberá:

- a) informar inmediatamente a la Parte Requirente la razón de la denegación o diferimiento;
- b) consultar a la Parte Requirente a fin de determinar si es posible llevar a cabo la cooperación bajo otros términos mutuamente aceptables.

ARTÍCULO VI

Costos

1. La Parte Requerida asumirá todos los gastos relacionados con la ejecución de las solicitudes formuladas bajo el presente Acuerdo, con excepción de los gastos de transportación y hospedaje de los representantes enviados por la Parte Requirente.

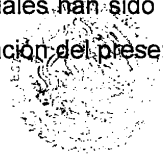
2. En caso de gastos extraordinarios, las Partes llevarán a cabo consultas previas, con la finalidad de definir los términos y condiciones bajo los cuales éstos serán sufragados.

ARTÍCULO VII

Evaluación

1. Las autoridades competentes de las Partes deberán realizar consultas periódicas a fin de evaluar el desarrollo de la cooperación e incrementar su eficiencia.

2. En la medida de lo posible, las Partes señalarán cuáles han sido las herramientas, técnicas y métodos más eficaces en la instrumentación del presente Acuerdo.



ARTÍCULO VIII
Solución de Controversias

Las controversias derivadas de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo serán resueltas mediante consultas entre las Partes, a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO IX
Disposiciones Finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de sus procedimientos internos para tal efecto.

2. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años. Cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra Parte en cualquier momento, por escrito a través de los canales diplomáticos, su intención de dar por terminado el Acuerdo, con seis (6) meses de anticipación. El Acuerdo se renovará automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito y a través de los canales diplomáticos su intención de dar por terminado el Acuerdo seis (6) meses antes de que concluya su vigencia.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo.

4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las solicitudes de cooperación formuladas durante su vigencia.

Firmado en Ankara el diecisiete de diciembre de dos mil trece, en dos ejemplares originales en idiomas español, turco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Jesús MURILLO KARAM
Procurador General de la República



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**


Hayati YAZICI
Ministro de Aduanas y Comercio

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

MADDE I

İşbirliği Alanları

1. Bu Anlaşmanın şartlarına uygun olarak; Taraflar, aşağıda belirtilen suçların soruşturulması ve önlenmesinde işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Suç gelirlerinin aklanması,
- b) Sahte para ve tedavülü ile diğer resmi belgelerin sahteciliği,
- c) Göçmen kaçakçılığı ve insan ticareti,
- d) Ateşli silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, biyolojik, kimyasal, radyoaktif maddeler ile bahsi geçen nesnelerin üretiminde kullanılan ham madde ya da teknolojilerin toplanması ve ticareti,
- e) Terör ve finansmanı,
- f) Akaryakıt ve kültür varlıkları kaçakçılığı,
- g) Tarafların ulusal mevzuatlarında tanınan örgütlü suçların herhangi bir şekli.

2. Taraflar, örgütlü suçlar ve terörizmin önlenmesi ve mücadele edilmesi amacıyla mensuplarının soruşturma tekniklerini geliştirmek ya da bilgi ve deneyimlerini arttırmak için ortak bilimsel çalışmalar yapacak ve eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır.

3. Taraflar, her iki ülkenin bu Maddenin 1. bendinde belirtilen suçlarla mücadele eden yetkili makamlarının kullandığı teknolojik donanım, yöntem ve tekniklerle ilgili olarak bilgi ve tecrübe paylaşımında bulunacaklardır. Ayrıca bu alanda uzman yetiştirmek üzere diğer Tarafa personel gönderebilecekler, karşılıklı olarak mesleki eğitim alanında işbirliği faaliyetlerinde bulunacaklardır.

4. Taraflar Anlaşma kapsamındaki suçlara ilişkin araştırma sonuçlarını teati edecekler ve bu konuda karşılıklı eğitim programları, çalıştaylar ve akademik ziyaretler düzenleyeceklerdir.



5. Taraflar, olay yeri inceleme, parmak izi, dijital medyalar ile karşılıklı mutabık kalınan diğer alanlarda karşılıklı eğitim programları ve çalışma ziyaretleri düzenleyeceklerdir.

6. Taraflar, Önemli Kişileri Koruma ve Terörizme Karşı Önemli Tesisleri Koruma konularında bilgi alışverişinde bulunacak ve bu alanlarda uzman yetiştirmek üzere diğer Tarafa personel gönderebileceklerdir. Ayrıca, Taraflar mesleki eğitim alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE II

İşbirliği Şekilleri

Taraflar arasında kişisel bilgilerin korunmasına ilişkin mevzuatlar da dâhil olmak üzere Madde 1'de belirtilen işbirliği, Tarafların ilgili ulusal mevzuatlarına uygun bir biçimde aşağıda belirtilen şekillerde yürütülecektir:

- 1) Tasarlanan, işlenmekte olan veya işlenmiş suçlar konusunda zamanında bilgi alışverişi yapılacaktır.
- 2) Suç örgütlerinin ağları, yapıları, üyelerinin kimlikleri, kullandıkları yöntemler, eğilimleri, güzergâhları ve stratejileri konusunda bilgi alışverişi yapılacaktır.
- 3) İlgili yetkili merciler tarafından aranan kişilerin tespiti ve buldukları yerlerin tespiti yapılacaktır.
- 4) Bir suça karışan kişilerin ve nesnelerin incelenmesi, tespiti ve yerlerinin tespiti yapılacaktır.
- 5) İlgili ulusal mevzuat çerçevesinde, bilimsel ve teknik uygulamalar ile elde edilen tecrübelerle ilişkin bilgi paylaşımı sağlanacaktır.
- 6) İşbu Anlaşmada belirtilen işbirliği alanları kapsamında uzman mübadelesi gerçekleştirilebilecektir.
- 7) İşbu Anlaşmada belirtilen işbirliği alanları kapsamında ortak toplantılar, çalıştaylar, seminerler ve eğitimler düzenlenebilecektir.



Taraflar arasındaki işbirliği, devam eden bir soruşturmayı tehlikeye düşürmediği sürece veya uygun olan hallerde, bir suçun faili olduğu iddia edilen kişinin derhal gözaltına alınması amacıyla gerçekleştirilecektir.

MADDE III

Yöntem

İşbu Anlaşmada bahsi geçen işbirliği, aşağıdaki yöntemlerin izlenmesiyle gerçekleştirilecektir:

1) İşbirliği talepleri her iki Tarafın belirlediği yetkili mercilere yazılı biçimde sunulacaktır. Bu kapsamda, Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Meksika Birleşik Devletleri Cumhuriyeti Başsavcılık Makamı yetkili merciler olarak belirlenmiştir.

2) İşbirliğine ilişkin talepler Talepte Bulunan Tarafın dilinde ve İngilizce olarak düzenlenecektir. Acil durumlarda talepler, sözlü olarak ve ayrıca faks, e-posta ya da diğer iletişim araçları ile de yapılabilir. Bu tür talepler en kısa sürede yazılı olarak teyit edilir.

3) Talepler, Talep Edilen Tarafın gerekli adımları atmasını sağlayacak düzeyde bilgiye yer vermelidir. Talepler aşağıdaki bilgileri kapsayacaktır:

- a) Soruşturmayı yürüten makamın adı ve olayın hangi birimin yetki alanına girdiği,
- b) İşbirliği talebini doğuran soruşturmanın türü ve olaya karışanların kimliklerinin tespit edilmesine yarayacak her türlü veri,
- c) İstenen bilgi veya işbirliği türünün tanımı,
- d) İstenilen bilginin ve ya talep edilen işbirliğinin amacı,
- e) Suçun işleme zamanı, şekli ve yeri ile suça ait materyallerin ve delillerin özellikler,



- f) Suça ilişkin cezai hükümler;
- g) Talep Eden Tarafın bilgi iletimini istediği süre ve
- h) Tarafların gerekli gördüğü diğer unsurlar.

MADDE IV **Bilgilerin Korunması**

Taraflar, talebin içeriği, evrak desteği ve bu talepten doğan her türlü diğer faaliyetler de dâhil olmak üzere, bu Anlaşma ile teatide bulunan bilgilerin yürürlükteki ulusal mevzuatları uyarınca korunmasını garanti eder.

MADDE V **İşbirliğinin Ertelenmesi veya Reddi**

1. İşbirliği Talep Edilen Taraf:
 - a) Talebin yerine getirilmesi, Anlaşma hükümlerine veya ulusal mevzuatına uygunluk arz etmiyorsa ya da Talep Edilen Taraf bu talebin yerine getirilmesinin kendi egemenliğine, güvenliğine veya diğer temel ulusal çıkarlarına zararlı olarak addediyorsa, talebi kısmen veya tamamen reddedebilir.
 - b) Talebin yerine getirilmesi, kendi adli yetkileri ile soruşturma yapmasına veya adli işlemleri yürütmesine engel oluyorsa, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir veya reddedebilir.
2. İşbirliği Talep Edilen Taraf, talebi yerine getirmeyi reddetmeden veya ertelemeyen önce aşağıda belirtilen hususları yerine getirecektir:
 - a) Yapılan ertelemenin veya reddin sebebini derhal Talep Eden Tarafa bildirecektir.
 - b) Talep Eden Taraf, karşılıklı kabul edilecek diğer şartlarda işbirliğinin mümkün olup olmadığını kararlaştırmak için istişare edecektir.

MADDE VI

Masraflar

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın gönderdiği temsilcilerin seyahat ve konaklama masrafları hariç olmak üzere bu Anlaşma kapsamında belirtilen taleplerin yerine getirilmesine ilişkin bütün masrafları karşılar.

2. Taraflar, diğer olağandışı masraflar konusunda, harcama yapmadan önce bu masrafların hangi koşullar altında karşılanacağını belirlemek üzere istişarelerde bulunacaklardır.

MADDE VII

Değerlendirme

1. Tarafların yetkili mercileri, işbirliğinin gelişimini değerlendirmek ve etkinliğini arttırmak üzere düzenli aralıklarla görüşmeler düzenleyeceklerdir.

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasındaki en etkin araçları, teknikleri ve yöntemleri mümkün olduğunca bildireceklerdir.

MADDE VIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanacak tüm anlaşmazlıklar, Taraflar arasındaki karşılıklı görüşmeler ile diplomatik kanallar yoluyla çözümlenir.

MADDE IX

Nihai Hükümler

1. Bu Anlaşma, Tarafların anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal onay işlemlerinin yerine getirildiğini diplomatik kanallar yoluyla bildirecekleri son notanın alındığı tarihten itibaren otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.



2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan (6) aylık ön bildirimle diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden altı (6) ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma bir (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. Bu Anlaşma üzerinde, Tarafların karşılıklı rızası ile değişiklik yapılabilecek ve bu değişiklikler bu Madde'nin birinci bendinde belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

4. Anlaşmanın sona erdirilmiş olması, yürürlükteyken gerçekleştirilmeye başlanan işbirliği taleplerinin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

Bu Anlaşma Ankara'da, on yedi Aralık iki bin on üç tarihinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere İspanyolca, Türkçe, ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasından doğacak anlaşmazlıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**BİRLEŞİK MEKSİKA DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Jesús MURILLO KARAM
Başsavcılık

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA**

Hayati YAĞICI
Gümrük ve Ticaret Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET LE TERRORISME

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties » ;

Rappelant les relations amicales qui existent entre les deux pays, ainsi que leur souhait de renforcer la coopération entre leurs autorités chargées de l'application du présent Accord ;

Conscients que les phénomènes de la criminalité organisée, du terrorisme et des délits connexes ont de lourdes répercussions sur les deux pays et compromettent le maintien de l'ordre et la sécurité publique ainsi que le bien-être et l'intégrité physique de leurs ressortissants ;

Considérant qu'il importe d'œuvrer conjointement sur la base des principes d'équité et d'avantage mutuel ;

Tenant compte des dispositions de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, ainsi que de ses protocoles additionnels ;

Rappelant la résolution 1373 du 28 septembre 2001, dans laquelle le Conseil de sécurité de l'ONU a demandé à tous les États de coopérer, notamment dans le cadre d'arrangements bilatéraux et multilatéraux, afin de prévenir et de réprimer les actes de terrorisme et de prendre des mesures contre les auteurs de tels actes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaines de coopération

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent dans les domaines de la prévention et des enquêtes se rapportant aux délits suivants :

- a) Blanchiment des produits du crime ;
- b) Fabrication et mise en circulation de fausse monnaie et falsification d'autres documents officiels ;
- c) Trafic de migrants et traite des personnes ;
- d) Collecte et trafic d'armes à feu, de substances nucléaires, biologiques, chimiques et radioactives, de munitions, d'explosifs ainsi que d'autres matières premières ou technologies pouvant servir à la fabrication des articles visés au présent alinéa ;
- e) Terrorisme et financement du terrorisme ;
- f) Contrebande de carburant et de biens culturels ;
- g) Toute forme de criminalité organisée reconnue par la législation interne des Parties.

2. Les Parties mènent des études scientifiques conjointes et coopèrent dans le domaine de la formation en vue d'améliorer la prévention et la lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme ainsi que les techniques d'enquête de leur personnel, de façon à renforcer leurs connaissances et leurs acquis.

3. Les Parties échangent renseignements et données d'expériences concernant les équipements technologiques, les méthodes et les techniques utilisés par les autorités compétentes des deux pays dans le cadre de la lutte contre les délits visés au paragraphe 1 du présent article. Par ailleurs, chaque Partie peut envoyer du personnel dans l'autre Partie en vue de former des experts dans ce domaine et les Parties œuvrent conjointement en faveur de leur formation professionnelle.

4. Les Parties se communiquent les résultats des études consacrées aux délits relevant du champ d'application du présent Accord et organisent des programmes de formation mutuelle, des ateliers ainsi que des déplacements à des fins de recherche.

5. Les Parties mettent sur pied des programmes de formation mutuelle et organisent des visites d'étude consacrées aux enquêtes sur les scènes de crime, aux empreintes digitales, aux outils numériques et à d'autres domaines définis d'un commun accord.

6. Les Parties échangent des renseignements au sujet de la protection des hautes personnalités et des installations contre les actes de terrorisme, chacune ayant la possibilité d'envoyer du personnel dans l'autre Partie en vue de former des experts dans ces domaines. Les Parties coopèrent par ailleurs dans le domaine de la formation professionnelle.

Article II. Modalités de coopération

Les activités de coopération visées à l'article premier sont menées à bien dans le respect de la législation interne des Parties, en particulier les dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel, selon les modalités suivantes :

1) L'échange de renseignements, en temps voulu, concernant les délits en préparation, en cours ou déjà commis ;

2) L'échange de renseignements sur les réseaux de criminalité organisée, les structures de ces organisations, l'identité de leurs membres, leurs modes opératoires, leurs habitudes, leurs itinéraires et leurs stratégies ;

3) La localisation et l'identification des personnes recherchées par les autorités compétentes respectives ;

4) La localisation, la détection et l'inspection ou l'audition des biens et des personnes liés à la commission d'un délit ;

5) La communication réciproque de renseignements tirés de l'expérience acquise grâce aux améliorations scientifiques et techniques, dans les limites des législations internes respectives ;

6) L'échange d'experts dans le cadre des domaines de coopération visés au présent Accord ;

7) L'organisation conjointe de réunions, d'ateliers, de séminaires et de formations consacrés aux domaines de coopération visés au présent Accord.

La coopération entre les Parties s'opère dès lors qu'elle ne compromet pas une enquête en cours ou, le cas échéant, la détention immédiate d'un auteur présumé.

Article III. Procédure

Les activités de coopération visées au présent Accord sont menées à bien de la manière suivante :

1) Les demandes de coopération sont formulées par écrit et adressées aux autorités compétentes désignées par chaque Partie. En l'espèce, le Ministère public de la République des États-Unis du Mexique et le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de la République turque sont désignés en tant qu'autorités compétentes.

2) Les demandes de coopération sont formulées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction en anglais. En cas d'urgence, les demandes peuvent être formulées oralement ou par tout moyen de communication, tel que la télécopie, le courrier électronique ou autres. Telles demandes doivent être confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3) Les demandes sont accompagnées de renseignements permettant à la Partie requise de prendre toutes les mesures voulues et doivent donc porter mention :

- a) Du nom de l'autorité chargée de l'enquête ou qui a compétence pour traiter la demande ;
- b) Du type d'enquête qui motive la demande de coopération ainsi que de tout renseignement permettant de faciliter l'identification des personnes liées au délit ;
- c) D'une description des renseignements ou du type de coopération sollicités ;
- d) Des raisons qui motivent la sollicitation des renseignements ou de la coopération ;
- e) Des éléments fondamentaux concernant le moment, la nature et le lieu de commission des délits, accompagnés d'un descriptif des éléments matériels et des traits distinctifs qui s'y rapportent ;
- f) Des dispositions pénales applicables au délit ;
- g) Du délai sous lequel la Partie requérante exige que les renseignements soient transmis ;
- h) De tout autre élément que les Parties jugent nécessaire.

Article IV. Protection des renseignements

Les Parties garantissent la protection des renseignements communiqués en vertu du présent Accord, notamment en ce qui concerne le contenu de la demande, les pièces qui s'y rapportent et toute autre démarche afférente, conformément aux dispositions applicables de leurs législations internes respectives.

Article V. Refus et ajournement de la coopération

1. La Partie requise peut :

- a) Refuser partiellement ou totalement la demande, dès lors que son exécution est contraire aux dispositions du présent Accord ou à sa législation interne, ou qu'elle est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels ;
- b) Ajourner ou refuser l'exécution de la demande si celle-ci est susceptible d'interférer avec une enquête ou une procédure judiciaire menée sous sa juridiction.

2. Avant tout ajournement ou refus de la demande, la Partie requise doit :

- a) Informer sans délai la Partie requérante de la raison motivant l'ajournement ou le refus ;
- b) Consulter la Partie requérante afin de déterminer s'il est possible de mener la coopération dans des conditions convenues d'un commun accord.

Article VI. Frais

1. La Partie requise prend en charge toutes les dépenses liées à l'exécution des demandes formulées au titre du présent Accord, à l'exception des frais de déplacement et d'hébergement des représentants dépêchés par la Partie requérante.

2. Si des frais extraordinaires sont prévus, les Parties se consultent au préalable afin de déterminer les modalités de leur prise en charge.

Article VII. Évaluation

1. Les autorités compétentes des Parties tiennent des consultations périodiques afin d'évaluer le renforcement de la coopération et d'en accroître l'efficacité.

2. Il est à cet égard fait mention, dans la mesure du possible, des outils, des techniques et des méthodes qui se sont avérés les plus utiles dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article VIII. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu au moyen de consultations entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article IX. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans. Chaque Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois. L'Accord est prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties, telles modifications entrant le cas échéant en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur l'exécution des programmes ou des projets qui ont été mis sur pied au cours de sa période de validité.

FAIT à Ankara, le 17 décembre 2013, en double exemplaire en langues espagnole, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JESÚS MURILLO KARAM

Procureur général de la République

Pour le Gouvernement de la République turque :
HAYATI YAZICI
Ministre des douanes et du commerce